

Marie von Ebner- Eschenbach, Malgranda kant'	Marie von Ebner- Eschenbach, Eta kanto	Marie von Ebner- Eschenbach, Ein kleines Lied	Marie von Ebner- Eschenbach, A little song
--	--	--	--

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

*tradukita de Man-
fredo Ratislavo*

*tradukita de Frank Peter-
sohn*

Malgranda kant' kor-
tuŝas min.
Ke oni tiel amas ĝi,
Ĉu estas pro la rimo?

Jen eta kanto! Diru
vi,
pro kio amas tiun
mi
kun mia kor-
intimo?

Ein kleines Lied,
wie geht's nur an,
daß man so lieb
es haben kann?
Was liegt darin?
Erzähle!

A little song,
How does it go?
How dear to me
It speaks, but lo,
Why is it so? Relate, do!

Enestas iom da sonad',
Da bon-sonoro kaj kan-
tad'
Kaj tuta hom-animo.

Enestas bela son'
en ĝi,
kantad', ioma me-
lodi'
kaj tuta hom-
animo.

Es liegt darin
ein wenig Klang,
ein wenig Wohllaut
und Gesang
und eine ganze Seele.

Hark, it contains
A pleasant ring,
Comforting strains,
Some words to sing
And someones entire soul
too.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).

MR-406-3 / Arg-46-92 (2003-10-21 22:26:02)

Verkita de la poetino Mario de Ebner-Eschenbach (Marie von Ebner-Eschenbach, 1830 - 1916). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 2003-08-05 laŭ la origina germanalingva teksto.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/sea.ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/sea.ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.